

A exposição é dedicada à vida dos intérpretes do Tribunal Militar Internacional estabelecido em 1945-46 (o primeiro de vários julgamentos em Nuremberg), durante o qual os líderes do regime nazista foram julgados. Essa foi a primeira vez em que a interpretação simultânea, como a conhecemos hoje, foi usada, de modo a superar as limitações impostas pela interpretação consecutiva, que, dependendo do número de idiomas utilizados, exige um tempo maior de produção do que a fala original. Sem a interpretação simultânea, um julgamento de tal magnitude e duração, levando-se em conta os quatro idiomas falados pelos juízes, testemunhas, réus, membros da acusação e da defesa (inglês, francês, russo e alemão), teria sido inconcebível. Somente as audiências do julgamento principal, com as declarações de 360 testemunhas, duraram 218 dias.

O trabalho pioneiro dos intérpretes de Nuremberg foi fundamental para consolidar a prática da interpretação simultânea da forma que a conhecemos nos dias de hoje. A partir de 20 de novembro de 1945, por 11 meses, três equipes de doze intérpretes atuaram nesta nova modalidade de interpretação. Graças a eles, os ouvintes puderam entender o que estava sendo dito e interagir em tempo real, ajudando, assim, a “falar de” e “fazer” justiça.

O objetivo desta exposição e das discussões não é apenas lembrar o trabalho realizado pelos intérpretes em 1. Nuremberg, mas também examinar os aspectos jurídicos dos julgamentos e sua importância histórica no desenvolvimento de leis internacionais e na ampla adoção da interpretação simultânea nos organismos internacionais. Os visitantes poderão mergulhar nas profundas implicações éticas e morais do trabalho desses intérpretes e descobrir as histórias e desafios de homens e mulheres que emprestaram sua voz àqueles que, de outra forma, talvez nunca pudessem ter sido ouvidos.

WWW.AIIC.ORG.BR

WWW.APIC.ORG.BR

TRIAL-4LANGUAGES.ORG



Datas e horários

A exposição estará aberta ao público de 15 de abril a 13 de maio, das 8h às 22h, pilotis do Edifício Cardeal Leme na PUC-Rio, Av. Padre Leonel Franca, 261 - Gávea.

Visitas guiadas

Enquanto a exposição estiver em cartaz, serão organizadas visitas-guiadas (data e horário a definir) e os visitantes também poderão entrar em contato para agendar visitas em grupo (aiicbrasil@gmail.com).

Exposição, discussões e visitas guiadas organizadas por AIIC Brasil e APIC

Em colaboração com a PUC-Rio, Departamento de Letras

Curadoria
Elke Limberger-Katsumi

Conceito e design gráfico da exposição
Soshin Katsumi | www.katsumi.design

Imagem da capa: Arquivo Nacional, College Park, MD/EUA

Um Julgamento, Quatro Línguas

Os pioneiros da interpretação simultânea em Nuremberg



A exposição foi organizada com o apoio de



De 15 de abril a 13 de maio de 2023

Rio de Janeiro

PUC-Rio
pilotis do Ed. Cardeal Leme
Av. Padre Leonel Franca, 261

Entrada franca



CONFERENCE INTERPRETING *Past Present Future*
www.profession-of-interpreting.org

Abertura

PUC-Rio – Pilotis do Edifício Cardeal Leme

Conversas sobre o Julgamento de Nuremberg no Auditório Padre Anchieta

Edifício Cardeal Leme, PUC-Rio

Um Julgamento, Quatro Línguas

Os pioneiros da interpretação simultânea em Nuremberg

14 de abril de 2023 | 17h

Prof. Alexandre Montauray Baptista Coutinho
Diretor do Departamento de Letras - PUC-Rio

Prof. Júlio Cesar Valladão Diniz
Decano do CTCH - PUC-Rio

Ilmo. Sr. Joachim Schemel
Cônsul-Geral Adjunto e Adido Cultural -
Consulado Geral da República Federal da Alemanha

Sra. Isabel Hölzi
Diretora do Goethe-Institut Rio de Janeiro

Sra. Laura Arruda Mortara
Ex-Presidente da APIC
(Associação Profissional de Intérpretes de Conferência)

Sra. Fernanda Mathias Costa
Presidente da AIIC Brasil

Sra. Jennifer Fearnside-Bitsios
Presidente da AIIC
(Associação Internacional de Intérpretes de Conferência)



Sessão com interpretação simultânea
(inglês e português) e interpretação em Libras.

18 de abril de 2023 | 12h - 14h

How it all started! Como tudo começou!

Com Elke Limberger-Katsumi
curadora da exposição

27 de março de 2023 | 12h - 14h

Uma perspectiva histórica da interpretação simultânea

Com Francesca Gaiba
e Jesús Baigorri Jalón

04 de mayo de 2023 | 12h - 14h

A difícil e inglória tarefa dos intérpretes em zonas de conflito

Com Linda Fitchett



As três sessões serão gravadas previamente e transmitidas no Auditório Padre José de Anchieta, Ed. Cardeal Leme com interpretação simultânea (inglês e português) e interpretação em Libras.

Nota de Agradecimento

A AIIC Brasil e a APIC expressam aqui seu reconhecimento a todos que colaboraram para que este sonho fosse possível. Não restam dúvidas de que esta exposição é fruto de um trabalho de amor e profundo respeito não somente daqueles que a conceberam desde seus primórdios, mas também daqueles que abraçaram a ideia de fazer correr o mundo a história dos grandes pioneiros da interpretação simultânea. Nosso agradecimento especial à incrível Elke Limberger-Katsumi, pela generosidade e apoio à iniciativa conjunta das associações e que, desde 2013, com o apoio incondicional da AIIC desde a concepção da exposição, tem espalhado este fascinante legado. Agradecemos também a Soshin Katsumi, pelo trabalho de identidade visual inconfundível da exposição. Na PUC-Rio, contamos com o apoio incondicional do Departamento de Letras, nas figuras do seu Diretor, Alexandre Montauray, e sua incansável assessora, Digerlaine Gomes Tenório, do coordenador dos cursos de Letras na CCE, Prof. Leonardo Bérenger, e da coordenadora do Curso de Formação de Intérpretes de Conferência, Profa. Raffaella de Filippis Quental. Agradecemos também ao Decano do CTCH, Prof. Júlio Diniz, pelo apoio entusiasmado, e do Vice-Reitor Comunitário, Prof. Augusto Sampaio, por abrir as portas da PUC-Rio e nos colocar em contato com a Suzana Kerber e o Felipe Borges, da CACC, que nos guiaram em todo o processo. Finalmente, agradecemos à Prefeitura do Campus pelos valiosos serviços prestados. Por fim, somos extremamente gratos a todos os colegas intérpretes que doaram seu tempo para a realização deste fantástico projeto.

